

L'italiano non sta italianando come dovrebbe:

usi creativi della conversione per l'espressione della prototipicità nelle varietà online di italiano



Luisa TRONCONE, Flavio PISCIOTTA & Maria Pina DE ROSA

ltroncone@unisa.it fpisciotta@unisa.it mpderosa@unisa.it

Università di Salerno



Introduzione

Domande di ricerca e metodi

➔ Le SILV (*Special Internet Language Varieties*, Fiorentini 2015) rappresentano un interessante campo di ricerca sugli usi creativi a scopi ludici (Fiorentini 2018; Brook & Blamire 2023).

➔ Questo studio si concentra su una struttura emergente nelle varietà di X e Tiktok: la **costruzione progressiva con soggetto interno** (Mirto 2011).

➔ Queste costruzioni sono parafrasabili come “**X_N (non) si presenta/funziona come ci si aspetta/dovrebbe**”. Queste costruzioni risultano innovative per:

• la presenza di soggetto interno,

• il ricorso ad un apparente processo di conversione (in italiano, i modi di essere/comportarsi vengono generalmente resi da verbi suffissati in *-eggiare*, ad es. *dannunzieggiare*, prefissati con *s-*, ad es. *sdottorare*, Grossmann 2004a, b; Micheli 2023).

➔ Nel caso in esame, la costruzione indica che il referente del soggetto (non) possiede o mostra proprietà o comportamenti considerati come più prototipici del nome di base.

➔ La costruzione occorre spesso nella forma con negazione — X_N non X_v —, plausibilmente per la maggiore **salienza** dello scostamento dalla norma/prototipicità rispetto all'adeguamento alla stessa.

➔ Ipotesi di ricerca: (a) i verbi sono creati per retroformazione dalla perifrasi progressiva; (b) l'interpretazione di prototipicità è da attribuirsi **non al processo di conversione, ma alla costruzione X_N (non) X_v** (Michaelis & Hsiao 2021).

1. Estrazione dall'X (già Twitter) italiano di 150 occorrenze (selezionate sulla base di **semantica desiderata e soggetto co-radicale**) della costruzione X_N non sta X_v-ando attraverso la ricerca manualmente controllata di (per impossibilità di attuare la ricerca su forme con polarità positiva):

"non sta" lang:it -"non sta di certo" -"non sta meglio" -seguendo -pensando -piacendo -simpatico -simpatica -facendo -accadendo -succedendo -israele -guardando -piedi -con -sbagliando -vendendo -dormendo -parlando -fornendo -mandando -zitto -vincendo -andando -dando -dicendo -zitta -né -nè -scritto -neanche -capendo -benissimo -neanche -inviando -giocando -funzionando -"non sta bene" -bombardando -impazzendo lang:it until:2024-07-06

2. Si sono così ottenuti 78 nomi di base poi annotati per: **animatezza**, **concretezza**, origine **alloglotta** della base, se nome **proprio** o comune, costruzione in cui occorrono, campo semantico (Open Multilingual Wordnet), iperonimo (Open Multilingual Wordnet), **classe semantica***.

3. Si sono poi ricercate ulteriori forme verbali (Grandi 2008) dei verbi derivati, annotando se: (quando è presente) *come* precede la forma, *come* segue la forma, il soggetto è non co-radicale (per ipotesi (a): ci aspettiamo che la forma progressiva sia la più frequente).

4. Si è sottoposto un questionario a un campione (reclutato a grappolo) di parlanti, ai quali è stata richiesta accettabilità e descrizione del significato di 8 verbi del dataset in isolamento e in costruzione.

Dati

Forme

➔ 150 occorrenze da 78 nomi di base diversi così distribuiti nelle seguenti classi semantiche:

Classe semantica	Occorrenze (tokens)	Occorrenze (types)	Esempi
act/event	6	5	<i>pioggia, rilettura</i>
artifact	3	3	<i>sedia, skincare</i>
cognition	14	8	<i>cervello, matematica</i>
company	1	1	<i>Disney</i>
competition	3	2	<i>europeo, fantasmenremo</i>
food	2	2	<i>hummus, liquirizia</i>
language	7	3	<i>inglese, italiano</i>
location	1	1	<i>sud</i>
media	18	12	<i>Sanremo, Style</i>
person	17	15	<i>Mahmood, madre</i>
physical appearance	6	6	<i>capelli, outfit</i>
substance	4	4	<i>acetone, aria</i>
time	68	16	<i>estate, sabato</i>
Totale	150	78	

➔ Forme cercate (Grandi 2008) di X_v da 57 nomi (alcuni esclusi per tratti formali):

1. terza persona singolare e plurale **presente** indicativo

(1) *i capelli non capellano l'outfit non outfitta il trucco non trucca buon inizio scuola*

2. terza persona singolare e plurale **imperfetto** indicativo

(2) [...] *raga style non styla più come stylava prima sono molto triste è moscia*

3. **infinito** presente

(3) *la mia estate sta iniziando finalmente ad estatare*

4. **gerundio** presente

(4) *oggi il mio italiano non sta italianando, sarà la febbre*

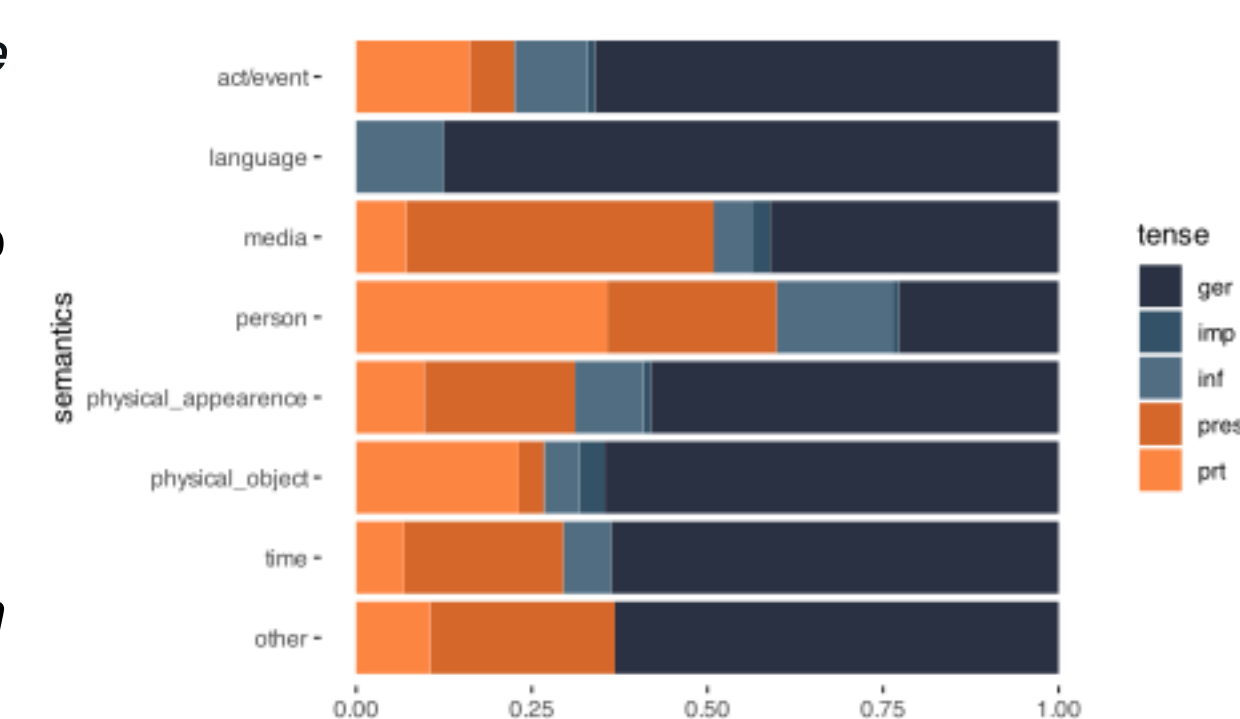
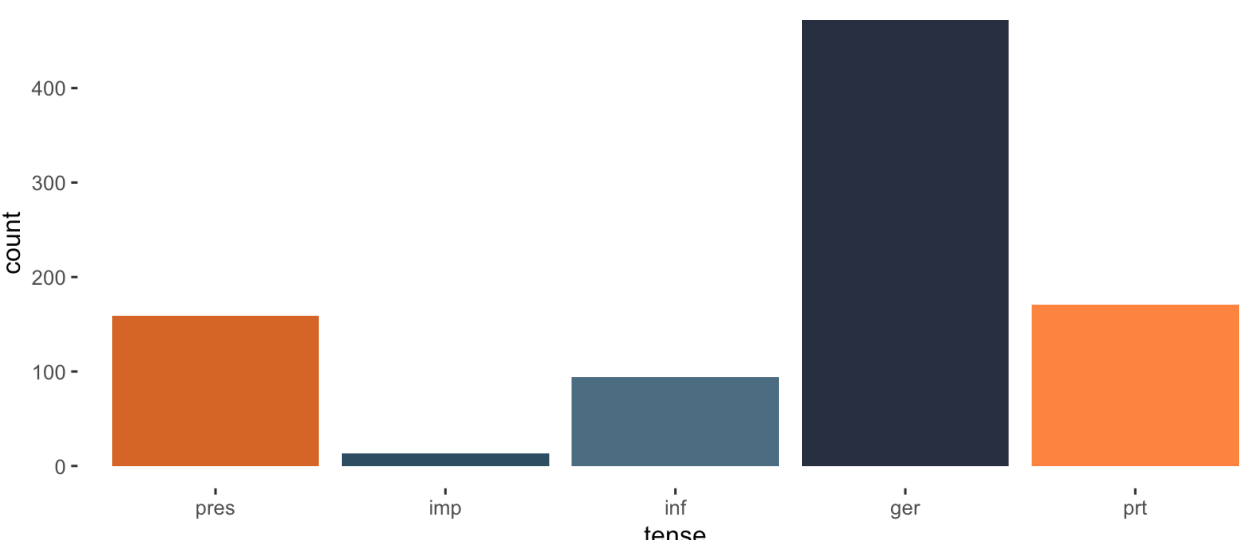
5. **participio** passato

(5) *Gazzelle comunque ha gazzellato, piangeremo su questa canzone siamo ragazze semplici depresse*

➔ Totale occorrenze dei verbi: **909**. Si è escluso *madrare* perché presentava da solo 2548 occorrenze.

➔ Classi semantiche: si sono accorpate alcune categorie in **physical_object** (*food, artifact, substance*) e in **other** (*company, cognition, location, competition*).

➔ Si noti che i nomi propri sono quelli per cui il gerundio non è maggioritario (*person* e *media*).



Questionario

Analisi multidimensionale

➔ **Sezioni:**

1. Dati sociolinguistici;

2. Giudizi di accettabilità (0-5) e proposta di interpretazione dei verbi in **isolamento**;

3. Giudizi di accettabilità (0-5) e proposta di interpretazione dei verbi in **costruzione**.

➔ **Verbi** scelti come stimoli: *salvinare, bolognare, vedovare, familiare, acetoneare, capellare, matematicare, sabatare*.

➔ Totale risposte: 109. Analizzate: 65 (con la metà più uno delle domande sull'interpretazione completate).

Q7

Cosa potrebbe voler dire il verbo "acetoneare" secondo te? Se ti va, illustralo con un esempio

Cosa potrebbe voler dire la frase seguente secondo te?

questo sabato non sta sabatando

➔ **Dati dei parlanti**

Genere

M = 20 (30,8%) F = 44 (67,7%) NB = 1 (1,5%)

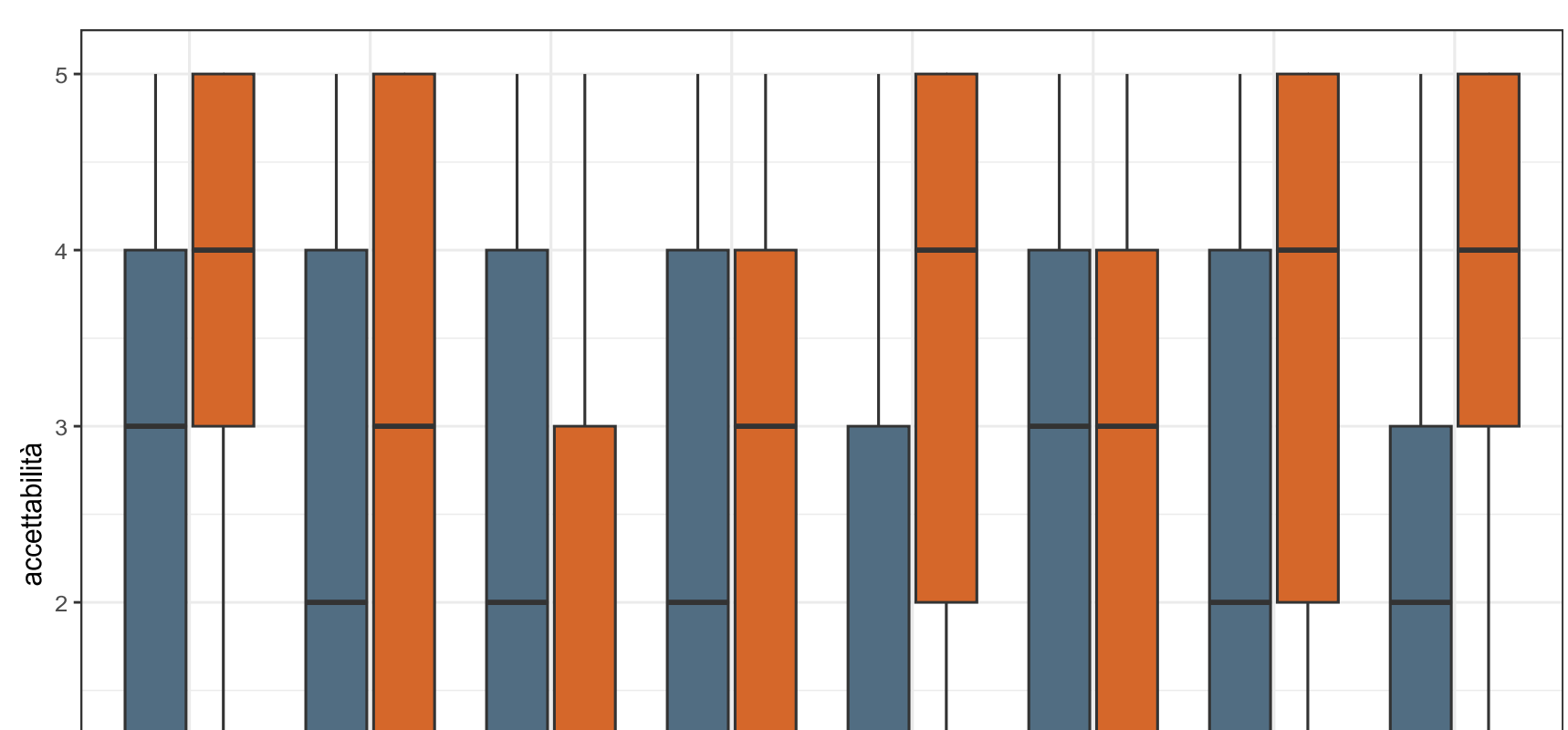
Età

Nati prima del 1996 = 23 (35,4%) Nati dal 1996 = 42 (64,6%)

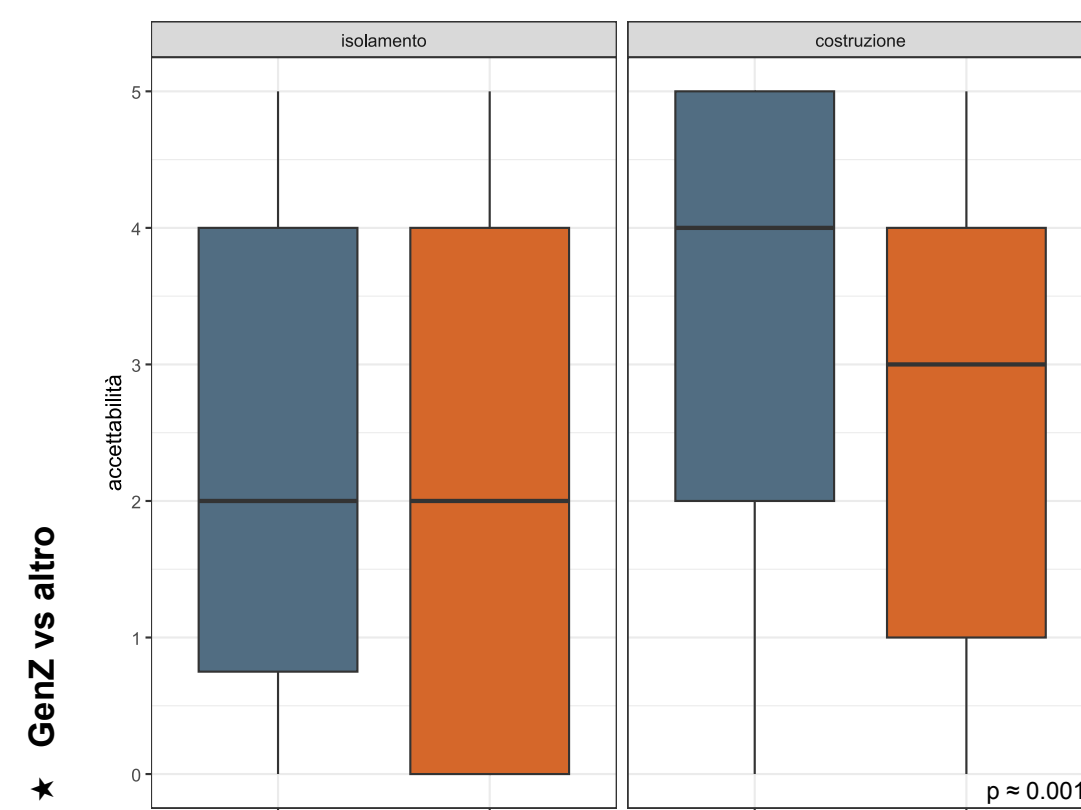
Social network

(Anche) X e/o Tiktok = 25 (38,5%) Altro = 40 (61,5%)

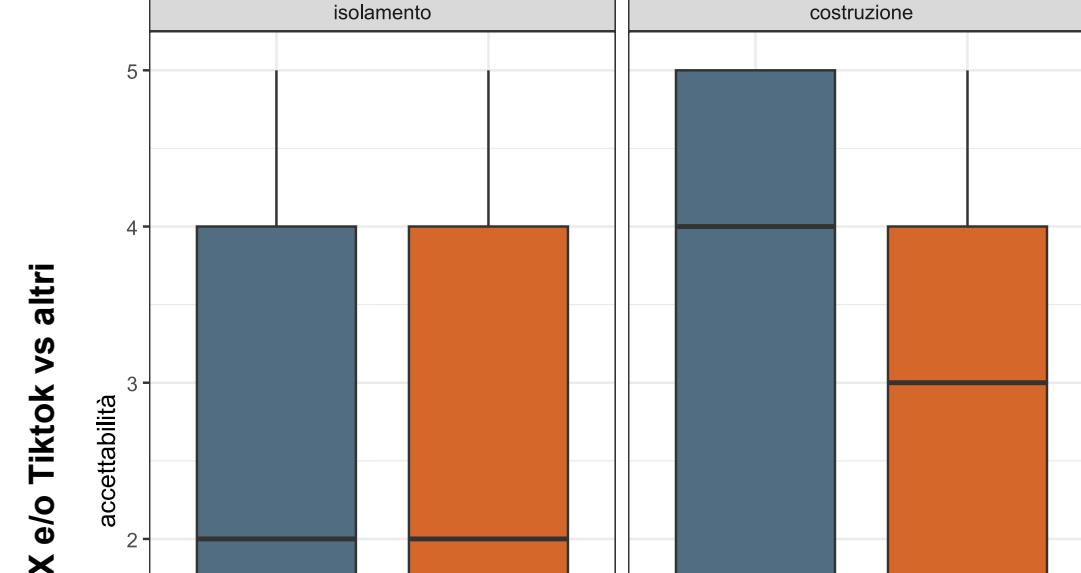
➔ **Accettabilità**



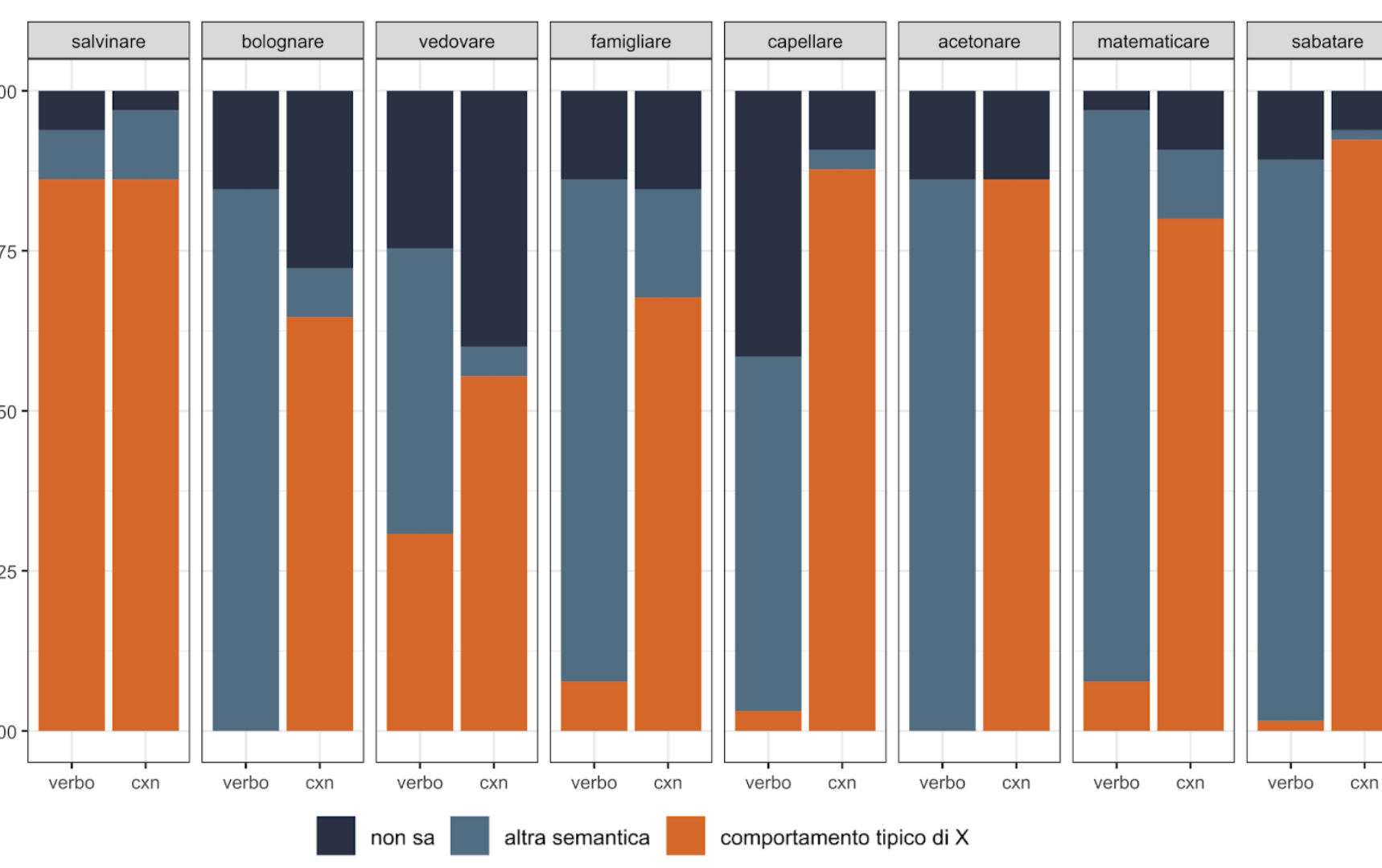
★ GenZ vs altro



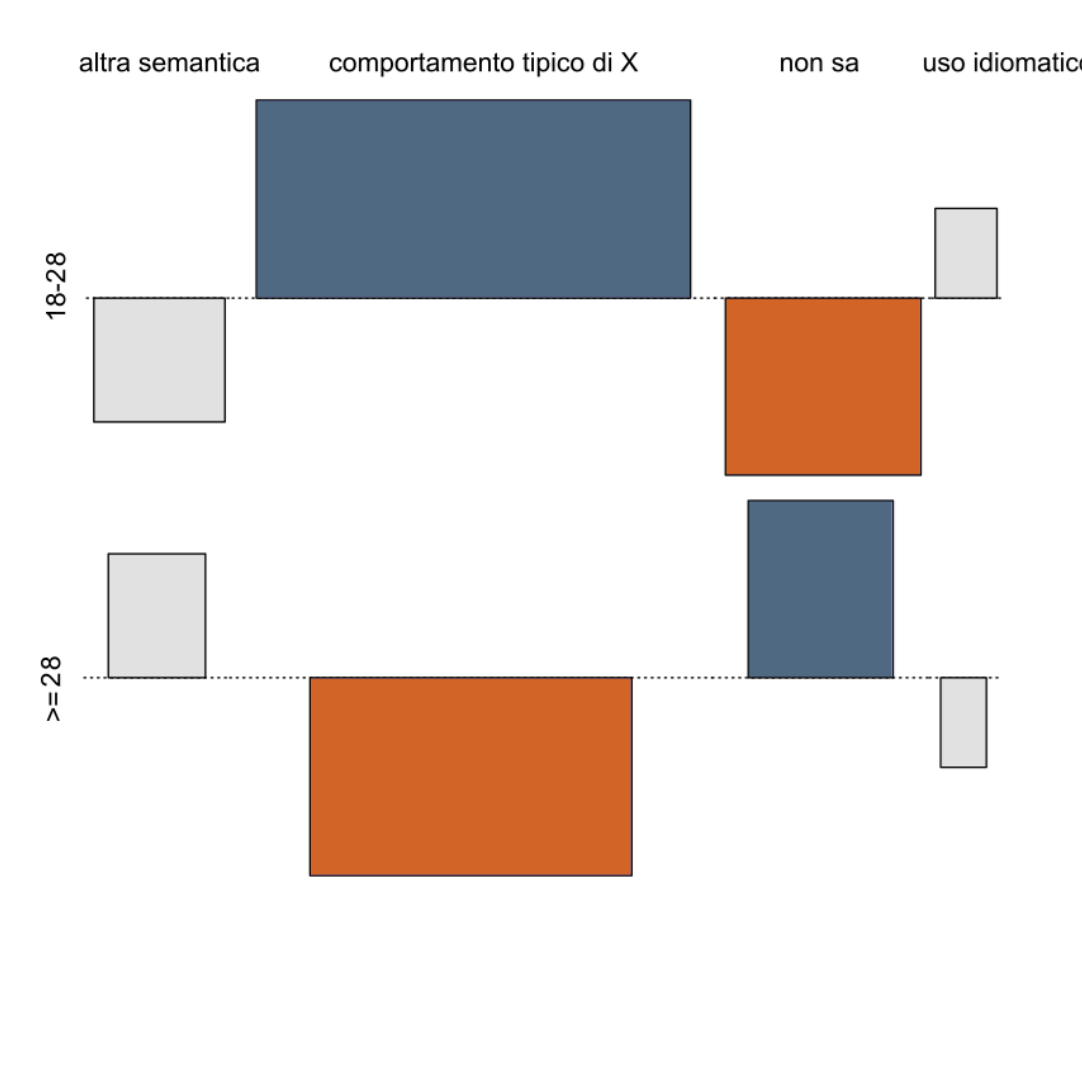
★ Social network: X e/o Tiktok vs altri

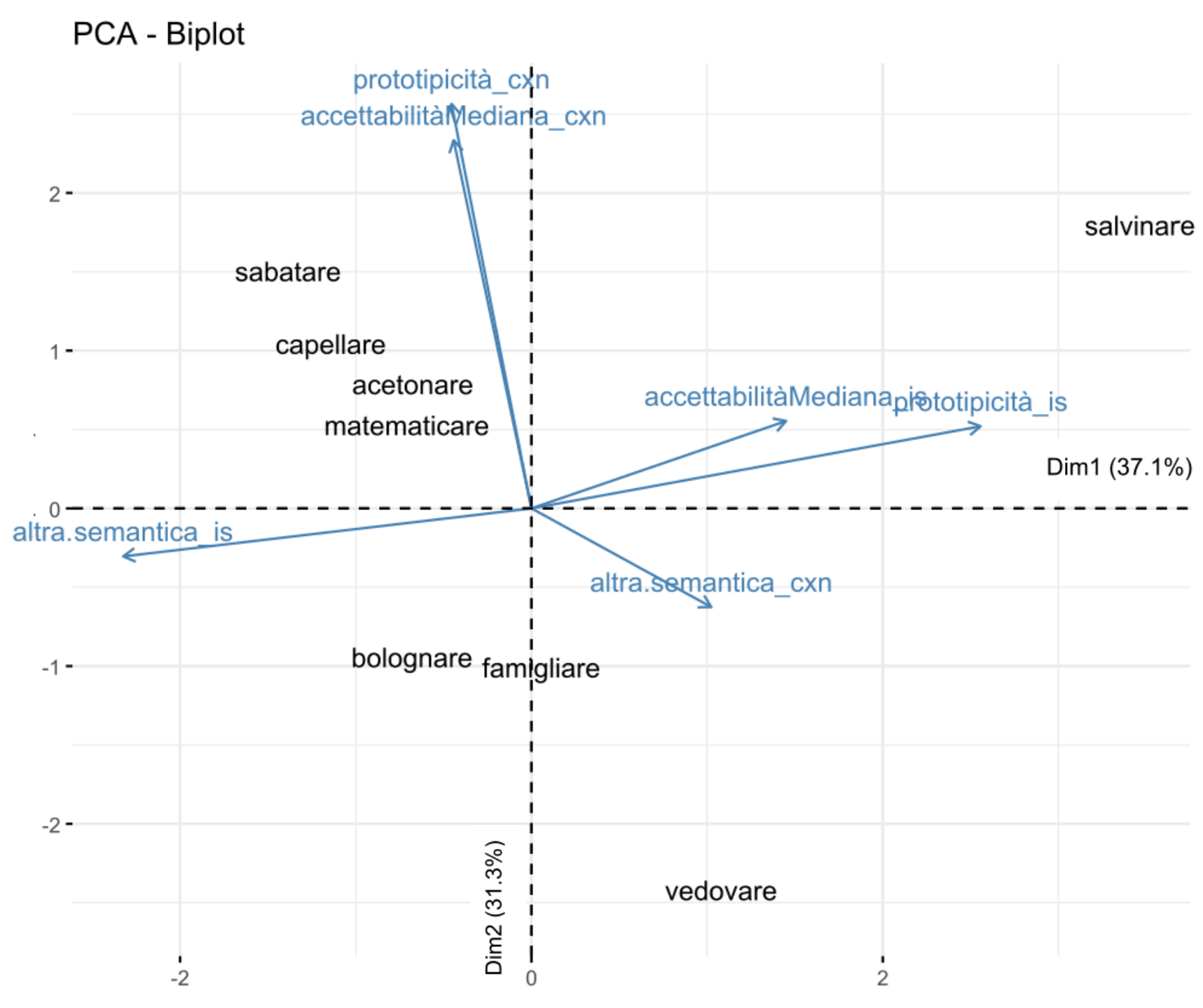


➔ **Interpretazione**



★ GenZ vs altro





Conclusioni e direzioni future

➔ Lo studio è partito dalla costruzione progressiva con soggetto interno, per poi:

• esplorare l'uso dei verbi denominali così trovati in forme diverse dalla struttura progressiva;

• la comprensibilità in isolamento e in costruzione delle occorrenze attraverso un questionario.

➔ I risultati relativi alla distribuzione delle forme verbali hanno mostrato che:

• il gerundio è il tempo verbale più presente trasversalmente alle classi semantiche, fatta eccezione per quelle composte da nomi propri;

• questo suggerisce che almeno in tutti i casi di nomi comuni, il paradigma verbale sia formato a partire dalla forma gerundiva, calcata a sua volta sul modello inglese.

➔ I risultati del questionario hanno evidenziato:

• l'importanza della costruzione per l'accettabilità e per la decodifica della semantica similativa del verbo;

• un legame tra la semantica del nome e la trasparenza del verbo derivato;

• il legame tra età e uso dei social rilevanti con l'accettabilità dei verbi in costruzione, ma NON in isolamento.

BIBLIOGRAFIA

